



# HJEMMEEKSAMEN AUT2FRA

## Autorisasjonsprøve i oversettelse Prøve 2: oversettelse fra fransk til norsk

Høst 2024

**Start:** 24. oktober kl. 09.00

**Slutt:** 28. oktober kl. 12.00

### HJELPEMIDLER:

Alle hjelpemidler er tillatt, inkludert bruk av internett.

Samarbeid og/eller kommunikasjon er **IKKE** tillatt. Forsøk på dette vil bli behandlet som forsøk på juks (jf. Forskrift om fulltidsstudiene ved NHH, §5).

Det er viktig at du leser følgende lenker:

1. [Veiledning for skriving av refleksjonstekst](#)
2. [Forskrift for autorisasjonsprøve for å bli statsautorisert translatør](#)
3. [Hjemmesiden for autorisasjonsprøven i oversettelse](#)

Informasjonen vedrørende innlevering av besvarelsen finner du i "Brukerguide til kandidatene", som er vedlagt eksamen i WISEflow.

**NB! Viktig å merke seg vedrørende eksamensinnleveringen:**

- Alle tre deler av eksamensoppgaven (dvs. oversettelsen, den tilhørende refleksjonsteksten og referanselisten) skal starte på hver sin nye side og lagres i ett samlet PDF-dokument.
- Legg inn topptekst der sidetall, kandidatnummer og eksamenskode fremkommer. (Eksamenskoden og kandidatnummer er oppgitt i WISEflow)

Teknisk support vedrørende WISEflow: Ta kontakt med [eksamen@nhh.no](mailto:eksamen@nhh.no)

Et oversettelsesvalg henger alltid sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget. Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelse av nedenstående tekst, hentet fra nettstedet [www.linternaute.com/actualite/education/1243286-rentree-scolaire-2024-une-liste-de-nouveautes-importante-et-beaucoup-d-incertitude/](http://www.linternaute.com/actualite/education/1243286-rentree-scolaire-2024-une-liste-de-nouveautes-importante-et-beaucoup-d-incertitude/)

**Oversettelsesoppdrag:** Den norske oversettelsen skal brukes som bakgrunnsmateriale av journalister i Aftenposten. Etter den siste tidens debatt rundt mobilfri skole, jobber journalistene med en reportasje om hvordan skole og mobilbruk blir diskutert i andre europeiske land.

### **Rentrée scolaire 2024 : une liste de nouveautés importante et beaucoup d'incertitude**

Les quelque 12 millions d'élèves français font leur rentrée scolaire ce lundi 2 septembre 2024. Une rentrée qui s'accompagne de nombreuses nouveautés et d'autant d'incertitudes, le prochain locataire du ministère de l'Education étant loin d'être connu, comme son souhait ou non de poursuivre la politique de Gabriel Attal puis Nicole Belloubet rue de Grenelle dans les prochains mois... La ministre démissionnaire de l'Education a d'ailleurs laissé planer le doute sur certaines des orientations de cette rentrée 2024, en les présentant en conférence de presse le 27 août dernier.

Cette rentrée scolaire 2024 doit marquer un tournant significatif avec l'introduction de plusieurs mesures inédites, qui touchent tant les habitudes vestimentaires des élèves que leur usage des nouvelles technologies. Au cœur de ces changements, deux initiatives majeures ont été mises en place : l'expérimentation de l'uniforme scolaire dans certains établissements et l'instauration d'une pause numérique dans plusieurs collèges. Ces nouveautés, encore en phase de test, suscitent diverses réactions parmi les élèves, les parents et les professionnels de l'éducation.

#### **L'uniforme à l'école, stop ou encore ?**

Parmi les changements les plus notables, l'introduction de l'uniforme scolaire dans une centaine d'écoles à travers le pays a attiré l'attention. Cette initiative, qui vise à promouvoir l'égalité entre les élèves, est perçue par beaucoup comme un moyen de gommer les disparités sociales qui peuvent se refléter à travers les vêtements et redonner une forme de discipline dans les établissements. Ces uniformes, financés conjointement par l'État et les communes, sont distribués gratuitement aux élèves, un avantage financier pour les familles. Les tenues sont composées de vêtements simples : un pull gris et un polo blanc, avec une seule couleur imposée pour le bas, le bleu marine. Cependant, Nicole Belloubet n'a pas donné d'indication sur la poursuite du test ou sur une éventuelle généralisation.

Une autre mesure testée cette année attire l'attention : la pause numérique dans 200 collèges. Cette initiative impose aux élèves de déposer leurs téléphones portables dans des casiers dès leur arrivée à l'école et de ne plus y avoir accès durant toute la journée, y compris pendant les récréations. L'objectif est double : réduire l'exposition aux écrans et prévenir les violences en ligne, un phénomène de plus en plus préoccupant chez les jeunes. La pause numérique pourrait être généralisée à l'ensemble des collèges dès janvier 2025, mais une fois encore, son avenir est incertain.

Une constante néanmoins, pour cette rentrée scolaire 2024 comme pour les précédentes, le ministère a décidé de mettre l'accent sur les savoirs fondamentaux - le français et les mathématiques - mais aussi sur l'accompagnement des élèves avec davantage de soutien ou une meilleure prise en charge.

[...]

#### **Quelle est la date de la rentrée scolaire de 2024 ?**

La date de la "grande" rentrée scolaire de septembre a été fixée au **lundi 2 septembre 2024** pour tous les élèves, de l'école jusqu'au lycée. En fonction des niveaux et des établissements, la rentrée peut toutefois s'étaler sur l'ensemble de la semaine. Chaque établissement est chargé de communiquer aux familles les dates officielles de rentrée pour chaque niveau. Un affichage peut par exemple être prévu à l'entrée de l'établissement.

[...]

### **Que faire en cas d'absence d'enseignant pour la rentrée ?**

La rentrée scolaire 2024 souffre de difficultés de recrutement et d'un manque de professeurs. Complication à laquelle ministère a tenté de répondre par le recours à des enseignants contractuels et grâce au "pacte enseignant". [...]